

## SMLOUVA POZMĚŇUJÍCÍ NĚKTERÁ ROZPOČTOVÁ USTANOVENÍ SMLUV O ZALOŽENÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ A SMLOUVY O VYTVOŘENÍ JEDNOTNÉ RADY A JEDNOTNÉ KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ, PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,  
PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY, PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY, JEHO  
KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA, JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA  
NIZOZEMSKA

S OHLEDEM na článek 96 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli,

S OHLEDEM na článek 236 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství,

S OHLEDEM na článek 204 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

VZHLEDEM k tomu, že Společenství budou disponovat vlastními zdroji určenými k pokrytí všech jejich  
výdajů;

VZHLEDEM k tomu, že nahrazení finančních příspěvků členských států vlastními zdroji Společenství  
povede k posílení pravomoci Shromáždění v oblasti rozpočtu;

ROZHODNUTI úzce zapojit Shromáždění do kontroly plnění rozpočtu Společenství,

SE ROZHODLI změnit některá rozpočtová ustanovení Smluv o založení Evropských společenství a  
Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství, a za tím účelem byli  
jmenováni tyto zplnomocnění zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

pan Pierre HARMEL,  
ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

pan Walter SCHEEL,  
spolkový ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

pan Maurice SCHUMANN,  
ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

pan Aldo MORO,  
ministr zahraničních věcí;

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

pan Gaston THORN,  
ministr zahraničních věcí a zahraničního obchodu;

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

pan H. J. de KOSTER,  
státní podtajemník ministerstva zahraničních věcí;

KTERĚ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI na těchto ustanoveních:

## KAPITOLA I

### Ustanovení o změně Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli

#### *Článek 1*

Článek 78 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se nahrazuje tímto:

*„Článek 78*

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

Správní výdaje Společenství zahrnují výdaje Vysokého úřadu, včetně výdajů na činnost Poradního výboru, a výdaje Soudního dvora, Shromáždění a Rady.

2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých správních výdajů. Vysoký úřad shrne tyto odhady do předběžného návrhu správního rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Předběžný návrh zahrnuje odhad příjmů a odhad výdajů.

3. Vysoký úřad předloží předběžný návrh správního rozpočtu Radě nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Vysoký úřad, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu odchýlit se od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh správního rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh správního rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno pozměnit návrh správního rozpočtu většinou hlasů svých členů a navrhnout Radě nadpoloviční většinou odevzdaných hlasů změny návrhu u výdajů vyplývajících povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě.

Pokud Shromáždění schválí návrh správního rozpočtu do čtyřiceti pěti dnů po jeho předložení, je správní rozpočet schválen s konečnou platností. Pokud během této lhůty Shromáždění návrh správního rozpočtu nepozmění ani nenavrhne jeho změny, považuje se správní rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění pozmění správní rozpočet nebo navrhne jeho změny, je návrh správního rozpočtu předán Radě spolu s odpovídajícími změnami či pozměňovacími návrhy.

5. Po projednání uvedeného návrhu správního rozpočtu s Vysokým úřadem, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, může Rada kvalifikovanou většinou upravit kteroukoli změnu přijatou Shromážděním nebo rozhodnout stejnou většinou o kterémkoli pozměňovacím návrhu Shromáždění. Návrh správního rozpočtu se upraví podle návrhů změn přijatých Radou.

Pokud ve lhůtě patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu správního rozpočtu Rada neupraví žádnou z navrhovaných změn Shromáždění a přijme pozměňovací návrhy předložené Shromážděním, považuje se správní rozpočet za schválený s konečnou platností. Rada sdělí Shromáždění, že neupravila žádnou z navrhovaných změn a že přijala pozměňovací návrhy.

Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Shromážděním nebo nepřijme pozměňovací návrhy, které Shromáždění předložilo, je návrh správního rozpočtu znovu předložen Shromáždění. Rada je seznámí s výsledkem svých jednání.

6. Shromáždění poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, rozhodne do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu správního rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných platných hlasů o změnách provedených Radou, a tím schválí správní rozpočet. Jestliže v uvedené lhůtě Shromáždění nerozhodne, považuje se správní rozpočet za schválený s konečnou platností.

7. Po ukončení jednání o rozpočtu uvedeného v tomto článku prohlásí předseda Shromáždění, že správní rozpočet je schválen s konečnou platností.

8. Každoročně se pro veškeré výdaje, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, stanoví maximální míra zvýšení výdajů oproti výdajům stejné povahy běžného rozpočtového roku.

Po konzultaci s Výborem pro politiku konjunktury a Výborem pro rozpočtovou politiku stanoví Vysoký úřad tuto maximální míru, jež vyplývá:

- z vývoje objemu hrubého národního produktu ve Společenství,
  - z průměrné změny rozpočtů členských států
- a
- z vývoje životních nákladů během uplynulého rozpočtového roku.

Maximální míra se sdělí do 1. května všem orgánům Společenství. Ty musí tuto míru dodržovat v průběhu jednání o rozpočtu, aniž by byl dotčen čtvrtý a pátý pododstavec tohoto odstavce.

Pokud je míra zvýšení u výdajů, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, podle návrhu správního rozpočtu stanoveného Radou vyšší než polovina maximální míry, může Shromáždění v rámci výkonu svého práva na změnu rozpočtu zvýšit celkovou částku těchto výdajů až do poloviny maximální míry.

Pokud v mimořádných případech Shromáždění, Rada nebo Vysoký úřad usoudí, že činnost Společenství vyžaduje překročení míry stanovené postupem podle tohoto odstavce, může být nová míra stanovena dohodou mezi Radou, jež rozhoduje kvalifikovanou většinou, a Shromážděním, jež rozhoduje většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných hlasů.

9. Každý z orgánů vykonává pravomoci přenesené na něj na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.

10. Z konečného schválení správního rozpočtu vyplývá pro Vysoký úřad oprávnění a povinnost vybírat částku odpovídající příjmům podle článku 49.“

## Článek 2

Ve Smlouvě o založení Evropského společenství uhlí a oceli se vkládá nový článek, který zní:

„Článek 78a

Odchylně od článku 78 se na rozpočty z let předcházejících rozpočtovému roku 1975 vztahují následující ustanovení:

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

Správní výdaje Společenství zahrnují výdaje Vysokého úřadu včetně výdajů na provoz Poradního výboru a dále výdaje Soudního dvora, Shromáždění a Rady.

2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých správních výdajů. Vysoký úřad shrne tyto odhady do předběžného návrhu správního rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Tento předběžný návrh zahrnuje předpokládaný objem příjmů a předpokládaný objem výdajů.

3. Vysoký úřad předloží Radě předběžný návrh správního rozpočtu nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Vysoký úřad, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu se odchýlit od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh správního rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh správního rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno navrhnout Radě změny návrhu správního rozpočtu.

Pokud Shromáždění schválí návrh správního rozpočtu nebo nenavrhne jeho změny do čtyřiceti pěti dnů od předložení návrhu správního rozpočtu, považuje se správní rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění navrhne změny, je takto pozměněný návrh správního rozpočtu předán Radě.

5. Po projednání uvedeného návrhu správního rozpočtu s Vysokým úřadem, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, rozhodne Rada o správním rozpočtu do třiceti dnů od předložení uvedeného návrhu podle následujících ustanovení.

Pokud změna navržená Shromážděním nevede ke zvýšení celkové částky výdajů daného orgánu, zejména proto, že případné zvýšení výdajů by bylo výslovně vyrovnáno návrhem jedné nebo několika změn, ze kterých vyplývá odpovídající snížení výdajů, může Rada tento pozměňovací návrh kvalifikovanou většinou odmítnout. Pozměňovací návrh je přijat, nerozhodne-li Rada o jeho odmítnutí.

Pokud změna navržená Shromážděním vede ke zvýšení celkových výdajů dotyčného orgánu, musí Rada o přijetí tohoto pozměňovacího návrhu rozhodnout kvalifikovanou většinou.

Pokud Rada odmítne pozměňovací návrh podle druhého pododstavce nebo jej nepřijme podle třetího pododstavce tohoto odstavce, může kvalifikovanou většinou buď ponechat částku uvedenou v návrhu správního rozpočtu, nebo stanovit jinou částku.

6. Po ukončení jednání o rozpočtu podle tohoto článku prohlásí předseda Rady, že správní rozpočet je schválen s konečnou platností.

7. Každý z orgánů vykonává pravomoci přenesené na něj na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.

8. Z konečného schválení správního rozpočtu vyplývá pro Vysoký úřad oprávnění a povinnost vybírat částku odpovídající příjmům podle článku 49.“

### *Článek 3*

V článku 78d Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se čtvrtý pododstavec nahrazuje tímto:

„Rada a Shromáždění udělí Vysokému úřadu absolutorium za plnění správního rozpočtu. Za tím účelem posoudí zprávu kontrolní komise postupně Rada kvalifikovanou většinou a Shromáždění. Absolutorium se Vysokému úřadu udělí až po rozhodnutí Rady a Shromáždění.“

## KAPITOLA II

Ustanovení o změně Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství

### *Článek 4*

Článek 203 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství se nahrazuje tímto:

„*Článek 203*

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých výdajů. Komise shrne tyto odhady do předběžného návrhu rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Předběžný návrh zahrnuje odhad příjmů a odhad výdajů.

3. Komise předloží předběžný návrh rozpočtu Radě nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Komisi, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu odchýlit se od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno pozměnit návrh rozpočtu většinou hlasů svých členů a navrhnout Radě nadpoloviční většinou odevzdaných hlasů změny návrhu u výdajů vyplývajících povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě.

Pokud Shromáždění schválí návrh rozpočtu do čtyřiceti pěti dnů po jeho předložení, je rozpočet schválen s konečnou platností. Pokud během této lhůty Shromáždění návrh rozpočtu nepozmění ani nenavrhne jeho změny, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění pozmění rozpočet nebo navrhne jeho změny, je návrh rozpočtu předán Radě spolu s odpovídajícími změnami či pozměňovacími návrhy.

5. Po projednání uvedeného návrhu rozpočtu s Komisí, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, může Rada kvalifikovanou většinou upravit kteroukoli změnu přijatou Shromážděním nebo rozhodnout stejnou většinou o kterémkoli pozměňovacím návrhu Shromáždění. Návrh rozpočtu se upraví podle návrhů změn přijatých Radou.

Pokud ve lhůtě patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu Rada neupraví žádnou z navrhovaných změn Shromážděním a přijme pozměňovací návrhy předložené Shromážděním, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností. Rada sdělí Shromáždění, že neupravila žádnou z navrhovaných změn a že přijala pozměňovací návrhy. Pokud během této lhůty Rada upraví jeden či více změn přijatých Shromážděním nebo nepřijme pozměňovací návrhy, které Shromáždění předložilo, je návrh rozpočtu znovu předložen Shromáždění. Rada je seznámá s výsledkem svých jednání.

6. Shromáždění poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, rozhodne do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných platných hlasů o změnách provedených Radou, a tím schválí rozpočet. Pokud v uvedené lhůtě Shromáždění nerozhodne, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností.

7. Po ukončení jednání o rozpočtu podle tohoto článku prohlásí předseda Shromáždění, že rozpočet je schválen s konečnou platností.

8. Každoročně se pro veškeré výdaje, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, stanoví maximální míra zvýšení výdajů oproti výdajům stejné povahy běžného rozpočtového roku.

Po konzultaci s Výborem pro politiku konjunktury a Výborem pro rozpočtovou politiku stanoví Komise tuto maximální míru, jež vyplývá:

- z vývoje objemu hrubého národního produktu ve Společenství,
- z průměrné změny rozpočtů členských států
- a
- z vývoje životních nákladů během uplynulého rozpočtového roku.

Maximální míra se sdělí do 1. května všem orgánům Společenství. Ty musí tuto míru dodržovat v průběhu jednání o rozpočtu, aniž by byl dotčen čtvrtý a pátý pododstavec tohoto odstavce.

Pokud je míra zvýšení u výdajů, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, podle návrhu správního rozpočtu stanoveného Radou vyšší než polovina maximální míry, může Shromáždění v rámci výkonu svého práva na změnu rozpočtu zvýšit celkovou částku těchto výdajů až do poloviny maximální míry.

Pokud v mimořádných případech Shromáždění, Rada nebo Komise usoudí, že činnost Společenství vyžaduje překročení míry stanovené postupem podle tohoto odstavce, může být nová míra stanovena dohodou mezi Radou, jež rozhoduje kvalifikovanou většinou, a Shromážděním, jež rozhoduje většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných hlasů.

9. Každý z orgánů vykonává pravomoci přenesené na něj na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.“

#### Článek 5

Ve Smlouvě o založení Evropského hospodářského společenství se vkládá nový článek, který zní:

##### „Článek 203a

Odchylně od článku 203 se na rozpočty z let přecházejících rozpočtovému roku 1975 vztahují následující ustanovení:

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.
2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých výdajů. Komise shrne tyto odhady do předběžného návrhu rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Předběžný návrh zahrnuje odhad příjmů a odhad výdajů.

3. Komise předloží Radě předběžný návrh rozpočtu nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Komisi, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu se odchýlit od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno navrhnout Radě změny návrhu rozpočtu.

Pokud Shromáždění schválí návrh rozpočtu nebo nenavrhne jeho změny do čtyřiceti pěti dnů od předložení návrhu rozpočtu, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností. Pokud během této lhůty Shromáždění s návrhem rozpočtu vysloví souhlas nebo nenavrhne jeho změny, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností. Pokud během této lhůty Shromáždění navrhne změny, je takto pozměněný návrh rozpočtu předán Radě.

5. Po projednání uvedeného návrhu rozpočtu s Komisí, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, schválí Rada rozpočet do třiceti dnů po předložení uvedeného návrhu podle následujících ustanovení.

Pokud změna navržená Shromážděním nevede ke zvýšení celkových výdajů daného orgánu, zejména proto, že případné zvýšení výdajů by bylo výslovně vyrovnáno návrhem jedné nebo několika změn, ze kterých vyplývá odpovídající snížení výdajů, může Rada tento pozměňovací návrh kvalifikovanou většinou odmítnout. Pozměňovací návrh je přijat, nerozhodne-li Rada o jeho odmítnutí.

Pokud změna navržená Shromážděním vede ke zvýšení celkových výdajů daného orgánu, musí Rada o přijetí tohoto pozměňovacího návrhu rozhodnout kvalifikovanou většinou.

Pokud Rada odmítne pozměňovací návrh podle druhého pododstavce nebo jej nepřijme podle třetího pododstavce tohoto odstavce, může kvalifikovanou většinou buď ponechat částku uvedenou v návrhu rozpočtu, nebo stanovit jinou částku.

6. Po ukončení jednání o rozpočtu podle tohoto článku prohlásí předseda Rady, že rozpočet je schválen s konečnou platností.

7. Každý z orgánů vykonává pravomoci přenesené na něj na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.“

#### *Článek 6*

V článku 206 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství se čtvrtý pododstavec nahrazuje tímto:

„Rada a Shromáždění udělí Komisi absolutorium za plnění rozpočtu. Za tím účelem zprávu kontrolní komise posoudí postupně Rada kvalifikovanou většinou a Shromáždění. Absolutorium se Komisi udělí až po rozhodnutí Rady a Shromáždění.“



### KAPITOLA III

#### Ustanovení o změně Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii

##### Článek 7

Článek 177 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii se nahrazuje tímto:

„Článek 177

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

Rozpočet ve smyslu tohoto článku zahrnuje správní rozpočet a rozpočet pro výzkum a investice.

2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých předpokládaných výdajů. Komise shrne tyto odhady do předběžného návrhu rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Tento předběžný návrh zahrnuje odhad příjmů a odhad výdajů.

3. Komise předloží Radě předběžný návrh rozpočtu nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Komisi, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu se odchýlit od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno pozměnit většinou hlasů svých členů návrh rozpočtu a navrhnout Radě nadpoloviční většinou odevzdaných hlasů změny návrhu u výdajů vyplývajících povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě.

Pokud Shromáždění schválí návrh rozpočtu do čtyřiceti pěti dnů po jeho předložení, je rozpočet schválen s konečnou platností. Pokud během této lhůty Shromáždění návrh rozpočtu nepozmění ani nenavrhne jeho změny, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění pozmění návrh rozpočtu nebo navrhne jeho změny, je návrh rozpočtu předán Radě spolu s odpovídajícími změnami či pozměňovacími návrhy.

5. Po projednání uvedeného návrhu rozpočtu s Komisí, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, může Rada kvalifikovanou většinou upravit kteroukoli změnu přijatou Shromážděním nebo rozhodnout stejnou většinou o kterémkoli pozměňovacím návrhu Shromáždění. Návrh rozpočtu se upraví podle návrhů změn přijatých Radou.

Pokud ve lhůtě patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu Rada neupraví žádnou z navrhovaných změn Shromáždění a přijme pozměňovací návrhy předložené Shromážděním, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností. Rada sdělí Shromáždění, že neupravila žádnou z navrhovaných změn a že přijala pozměňovací návrhy.

Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Shromážděním nebo nepřijme pozměňovací návrhy, které Shromáždění předložilo, je návrh rozpočtu znovu předložen Shromáždění. Rada je seznáma s výsledkem svých jednání.

6. Shromáždění poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, rozhodne do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných platných hlasů o změnách provedených Radou, a tím schválí rozpočet. Pokud v uvedené lhůtě Shromáždění nerozhodne, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností.

7. Po ukončení jednání o rozpočtu podle tohoto článku prohlásí předseda Shromáždění, že rozpočet je schválen s konečnou platností.

8. Každoročně se pro veškeré výdaje, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, stanoví maximální míra zvýšení výdajů oproti výdajům stejné povahy běžného rozpočtového roku.

Po konzultaci s Výborem pro politiku konjunktury a Výborem pro rozpočtovou politiku stanoví Komise tuto maximální míru, jež vyplývá:

- z vývoje objemu hrubého národního produktu ve Společenství,
  - z průměrné změny rozpočtů členských států
- a
- z vývoje životních nákladů během uplynulého rozpočtového roku.

Maximální míra se sdělí do 1. května všem orgánům Společenství. Ty musí tuto míru dodržovat v průběhu jednání o rozpočtu, aniž by byl dotčen čtvrtý a pátý pododstavec tohoto odstavce.

Pokud je míra zvýšení u výdajů, jež nevyplývají povinně ze Smlouvy nebo z aktů přijatých na jejím základě, podle návrhu správního rozpočtu stanoveného Radou vyšší než polovina maximální míry, může Shromáždění v rámci výkonu svého práva na změnu rozpočtu zvýšit celkovou částku těchto výdajů až do poloviny maximální míry.

Pokud v mimořádných případech Shromáždění, Rada nebo Komise usoudí, že činnost Společenství vyžaduje překročení míry stanovené postupem podle tohoto odstavce, může být nová míra stanovena dohodou mezi Radou, jež rozhoduje kvalifikovanou většinou, a Shromážděním, jež rozhoduje většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných hlasů.

9. Každý z orgánů vykonává pravomoci na něj přenesené na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.“

## Článek 8

Ve Smlouvě o založení Evropského společenství pro atomovou energii se vkládá nový článek, který zní:

### „Článek 177a

Odchylně od článku 177 se na rozpočty z let předcházejících rozpočtovému roku 1975 vztahují následující ustanovení:

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

Rozpočet ve smyslu tohoto článku zahrnuje správní rozpočet a rozpočet pro výzkum a investice.

2. Každý z orgánů Společenství sestaví před 1. červencem předběžný odhad svých předpokládaných výdajů. Komise shrne tyto odhady do předběžného návrhu rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Tento předběžný návrh zahrnuje odhad příjmů a odhad výdajů.

3. Komise předloží Radě předběžný návrh rozpočtu nejpozději do 1. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Komisi, popřípadě další zúčastněné orgány, ve všech případech, kdy má v úmyslu se odchýlit od předběžného návrhu.

Rada kvalifikovanou většinou schválí návrh rozpočtu a předloží jej Shromáždění.

4. Návrh rozpočtu musí být Shromáždění předložen nejpozději do 5. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno navrhnout Radě změny návrhu rozpočtu.

Pokud Shromáždění schválí návrh rozpočtu nebo nenavrhne jeho změny do čtyřiceti pěti dnů od předložení návrhu rozpočtu, považuje se rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění navrhne změny, je takto pozměněný návrh rozpočtu předán Radě.

5. Po projednání uvedeného návrhu rozpočtu s Komisí, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, rozhodne Rada o rozpočtu do třiceti dnů od předložení uvedeného návrhu podle následujících ustanovení.

Pokud změna navržená Shromážděním nevede ke zvýšení celkové částky výdajů daného orgánu, zejména proto, že případné zvýšení výdajů by bylo výslovně vyrovnáno návrhem jedné nebo několika změn, ze kterých vyplývá odpovídající snížení výdajů, může Rada tento pozměňovací návrh kvalifikovanou většinou odmítnout. Pozměňovací návrh je přijat, nerozhodne-li Rada o jeho odmítnutí.

Pokud změna navržená Shromážděním vede ke zvýšení celkových výdajů daného orgánu, musí Rada o přijetí tohoto pozměňovacího návrhu rozhodnout kvalifikovanou většinou.

Pokud Rada odmítne pozměňovací návrh podle druhého pododstavce nebo jej nepřijme podle třetího pododstavce tohoto odstavce, může kvalifikovanou většinou buď ponechat částku uvedenou v návrhu rozpočtu, nebo stanovit jinou částku.

6. Po ukončení jednání o rozpočtu podle tohoto článku prohlásí předseda Rady, že rozpočet je schválen s konečnou platností.

7. Každý z orgánů vykonává pravomoci přenesené na něj na základě tohoto článku při zachování ustanovení Smlouvy a aktů přijatých na jejím základě, zejména pokud jde o vlastní zdroje Společenství a o rovnováhu příjmů a výdajů.“

#### *Článek 9*

V článku 180 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii se čtvrtý pododstavec nahrazuje tímto:

„Rada a Shromáždění udělí Komisi absolutorium za plnění rozpočtu. Za tím účelem zprávu kontrolní komise posoudí postupně Rada kvalifikovanou většinou a Shromáždění. Absolutorium se Komisi udělí až po rozhodnutí Rady a Shromáždění.“

### KAPITOLA IV

Ustanovení o změně Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství

#### *Článek 10*

V článku Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Správní výdaje Evropského společenství uhlí a oceli a s nimi související příjmy, příjmy a výdaje Evropského hospodářského společenství, příjmy a výdaje Evropského společenství pro atomovou energii s výjimkou příjmů a výdajů Agentury pro zásobování a společných podniků, jsou zahrnuty do rozpočtu Evropských společenství za podmínek uvedených ve Smlouvách o založení uvedených tří Společenství. Tento rozpočet, jenž musí být vyrovnaný co do příjmů a výdajů, nahrazuje správní rozpočet Evropského společenství uhlí a oceli, rozpočet Evropského hospodářského společenství a dále správní rozpočet a rozpočet pro výzkum a investice Evropského společenství pro atomovou energii.“

### KAPITOLA V

Závěrečná ustanovení

#### *Článek 11*

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými smluvními stranami v souladu s jejich ústavními předpisy. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Italské republiky.

#### *Článek 12*

Tato smlouva vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uložení ratifikační listiny tím signatářským státem, který tak učiní jako poslední.

Neučiní-li však všechny signatářské státy před tímto datem oznámení podle článku 7 rozhodnutí ze dne 21. dubna 1970 o nahrazení finančních příspěvků členských států vlastními zdroji Společenství, vstoupí tato smlouva v platnost první den měsíce, který následuje po obdržení posledního sdělení.

Pokud tato smlouva vstoupí v platnost v průběhu jednání o rozpočtu, přijme Rada po konzultaci s Komisí opatření nezbytná pro usnadnění použití této smlouvy na zbývající část jednání o rozpočtu.

### *Článek 13*

Tato smlouva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce francouzském, italském, německém a nizozemském, přičemž všechny znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu vlády Italské republiky, která předá její ověřený opis všem vládám ostatních signatářských států.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

V Lucemburku dne dvacátého druhého dubna tisíc devět set sedmdesát.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Pierre HARMEL

Für den Präsident der Bundesrepublik Deutschland  
Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française  
Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana  
Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg  
Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden  
H. J. de KOSTER